



CLASSIQUES
GARNIER

NAHON (Peter), « Index lexical (hors Inventaire) », *Gascon et français chez les Israélites d'Aquitaine. Documents et inventaire lexical*, p. 417-425

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07298-0.p.0417](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07298-0.p.0417)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2018. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

INDEX LEXICAL (HORS INVENTAIRE)

ESPAGNOL, JUDÉO-ESPAGNOL, LADINO

<i>alegría</i> : 79, 357	<i>locura</i> : 310
<i>amantes de Dios</i> : 52	<i>-miento</i> : 309
<i>bobo</i> : 58, 62	<i>miércoles</i> : 58
<i>borrico</i> : 58	<i>nada</i> : 58, 68
<i>bueno</i> : 62	<i>-ote</i> : 60, 309-311
<i>casamiento</i> : 58, 68	<i>Paga de Dios no falta</i> : 68
<i>correntón</i> : 358	<i>por Dios</i> : 51-52
<i>cuidado</i> : 81	<i>por supuesto</i> : 62
<i>Dios</i> : 51-52	<i>tontura</i> : 310
<i>enredo</i> : 50	<i>-ura</i> : 309
<i>estropajo</i> : 358	<i>yo</i> : 332
<i>fastidioso</i> : 58	

FRANÇAIS, PARLERS D'OÏL ET FRANÇAIS DES ISRAÉLITES AQUITAINS

<i>abarhoto(n)</i> : 319	<i>abirhentil</i> : 319
<i>abastaranos</i> : 319, 358	<i>abistrou</i> : 319
<i>abélous</i> : 309, 319	<i>achaque</i> : 318

- adios Tolède* : 319
admouillous : 319
Adonai iré : 319
agasalla : 318
agasayé : 319
abité : 319
albiciador : 318
albourate : 318
alégria : 79, 357
Alérbem Gneda : 103
aller : 312
amabdil : 319
amamiente : 319
amargoure : 357, 363
amistous : 319
amondeguille : 71
angonille : 319, 355
angoniller, s'-' : 319
angonillous : 309, 319
apartades : 319
apiader, s'-' : 358
arabentère : 319
arrastrade : 319
arrastrement : 319
arrastrer : 358
arrogamientes : 319, 352, 357
aspergès : 359
astacamiente : 319
atonentes : 318, 357
ato(u)londrer, s'-' : 318
Ave Maria : 359
azymes : 338
Az yachir moché : 103
- bachelier* : 69
bafous : 309, 311
baptême : 321
baranjene : 318
bartoquer : 319
batelier : 69
Bendite : 86, 358
berarbatoba : 319
bérbor : 319
besimantob : 76
- bibe* : 80
bièrbe : 351
biérbot : 319
biérbote : 310
bioule : 318
bioulère : 318
birchout : 103, 359-360
birchouteur : 319, 359
bobe : 58-62, 318
boca : 319
borratchote : 310, 319
borratière : 319
borratye : 69, 352
bourratier, se : 319
boutye : 319
bulto : 318
- Cabanes* : 79, 103, 352
cacamote : 310
cacamoter : 319
cachi(g)ne : 347, 352
cadoch : 319, 348, 360
cabal : 71
caillette : 316, 320
calenton : 319
caliente : 319
calienton : 319
cape : 337
capéou : 362
capiane : 319, 355, 263
caquigne : 44, 60, 319, 326, 352
carabo : 355
carabocade : 355
carain : 319
care me coste : 319, 352
Carême : 312, 348
carbe : 60, 348
carber : 351
casamiente : 58, 68
cascan : 97, 316
castigues : 319
cayade : 319
cepo : 319, 356
Chabougnot : 103

- chaffre* : 339
chaouchoun : 319
chapon : 74
Chavgnat gnaniyim : 103
chebeub : 319
cheman Israël : 50, 332
chenédarim : 319
chetica : 311, 353
Cboffet : 103
choule : 354
chorbetage : 319
cincou : 319
clément : 52
communion : 321
complitor : 319
continou : 319
contrat : 339
coque : 352
corion : 319
corter : 319
couper : 332
coureur : 358
courinton : 358
courretage : 66-67
couitade : 352
cousin : 319, 348
Credo : 359
criade : 319
cuerno : 319

désapartade : 319
descansat : 319
desconfier : 319
desconfit : 319, 358
désirer de : 341
Dieu : 332
disgraciade : 358
donose : 358
doure : 319

embaboquer : 352
emboutier, s' : 319
emmistoïer, s' : 319
emplâtre : 319

engoyer, s' : 319
enrède : 50
entougner, s' : 319
entupido : 319
escaranter, s' : 319
escombrer : 357, 363
escombreur : 319
esconder, s' : 319
escorchon : 319
escouarcelle : 319
esnogue : 95, 357
espante : 317
espanter, s' : 319
espatare, s' : 319
estorbe : 319
estoufamiento de goy : 348
estroparhe : 358
estropié : 358
Éternel : 332
étouffe-chrétien : 448

facbe : 319, 347, 352
faire de : 341
falador : 319
figon : 319
figuer : 319
folgansa : 319, 358
folgo : 319
foulane : 319, 358
foumenique : 319
fouron : 319, 351
frite : 337
froum : 354

gaille : 319
galarb : 309, 348
gangue : 319
gansouiller : 319
garbanse : 351
gâteau d'amandes : 339
gation : 319
gayofe : 352
gnaf : 314
gnagne : 97, 314-315, 350

- gnagnot* : 355
gnagnote : 310
gnagnoure : 310
gnard : 314
gnarel(le) : 314, 318, 323, 341
gnôle : 314
gnon : 314
gnosque : 314, 319
gnouf : 314
gorgon : 319
goron : 319
goroner, se : 319
goroze : 319
gouste : 319
goy : 309, 326-329, 341, 348, 353
gueychous : 319
gueyte : 81, 319
- bamaqué* : 319
Hébéra : 335
bermana : 357
bermano : 341, 357
bochagnanot : 319, 348
bosanna : 348
- Imlorb* : 50, 103
inqui : 319
inrbermer : 319
inrbermation : 319, 335-336
- jastrapouille* : 319
- Kippour* : 103, 334
- Laboubeyre* : 319
lavabo : 330, 359
lavadoure : 313, 357
légagnous : 309
lèrbe : 354
locoure : 310
- Madame* : 311
magnot : 313-314
malafatche : 319, 355
- malafon* : 319
malamouerte : 319
malcatadoure : 319
malogrer : 319
mamz : 319, 355
mamzer : 355
mana, à la - : 319
mandaerou : 313
mandaère : 313, 350
manote : 310
mantèque : 319
Mardorbai : 26
margagne : 349
marguit : 86
marhadère : 97, 316, 339
marbe : 319
marmelou : 86, 104, 319
masse : 339
mastagote : 319
mata : 311, 355
matador : 355
médiane : 357
meldadoure : 357
melder : 357
mérhabot : 319
mérbat : 97, 319
mézouza : 341, 363
michébérarh : 341, 361
michparba : 319
misparba : 319
micbote : 310, 337, 352
-miente : 309
mila : 321
Monsieur : 311
Monsieur Veto : 311
morbon : 319
mortarhe : 80
motsi : 341, 363
moufne : 317, 350, 353
moufnote : 319, 355
mouquirous : 309-310
mourbiangue : 319
mourbillane : 319

- narbe* : 319, 363
Nation : 319
Negnila : 334
négroure : 319
Nembrod : 50
- orbe* : 351
osséchalom : 319, 360
-ote : 60, 309-311
ouardaror : 319, 355
-oure : 309
- papade* : 81
Pâque : 79, 103, 338
Pâque de roses : 103
parbe : 354
parbote : 310, 319
pasmon : 351
patalète : 319, 352
patiorbe : 311
patioutiade : 319
peccavi : 359
péquègne : 355
péquéo : 355
pesade : 351
Pessarh : 100, 103
pésugnette : 313, 319
pilier de temple : 92
pintiapate : 319
pispette : 319, 352
plague : 319
plagué : 319
porcallet : 319
porbaillon : 319
porquerille : 319
postiger : 313, 319, 355
pouerque : 358
pountère : 319
Pourim : 71-76, 79, 338, 341
poustémerie : 319
poustemous : 319
prière : 321
puno : 319
puntille : 338, 352
- quésaco* : 82
Quétèr : 103
quétouba : 363
quétoubo : 319, 355
quincomoyo : 358
- rabinote* : 310
rabios : 95, 351
râler : 354
régalite : 319
rhalamba : 348
rhalamel : 319
rbalequine : 319
rbaler : 353-354
rbamarer : 97
rbana : 319
rbanouquille : 347, 363
rbantaneur : 334
rbapement : 319
rbargoure : 310, 319
rbarguer : 326, 328, 353
rbarbambouille : 352
rbarbaminote : 310
rbaroche : 58-62, 68, 97, 316, 318, 323, 363
rbassi : 319
rbatiement : 311
rbatioure : 310
rbatiouze : 319
rbatipeau : 319
rbayim : 317-318
rbazir : 348
rbente pécadore : 320
rbère : 319
rbochman : 319
rborobe : 319, 351
rboy : 362
rboyim : 319, 362
rbozman : 319
Roch Achana : 103
Rodrigot : 340
Rogations : 319
- safonement* : 319

samas : 315, 337, 371
samedi : 312
Sanctus, faire - : 348, 360
saplamorbe : 351
sauce : 328-329
sèfre : 321
séguillon : 319, 350
Seigneur : 332
sépharade : 16-17
séphardi : 17
Silvotes : 310
sobreface : 319
Soucot : 103
souerte : 319
sous-mandarin : 58

tabardille : 334, 348
tabardiller : 319
taje : 319, 358
talet : 337
taliner : 319
talme : 319
talouil : 319, 348, 353
tarbe : 353-354
tarte réale : 339
tchatcho : 319, 362
Téba : 337, 347
téfila : 311
téfilin : 363
Temple : 50

téquigna : 360
téquigner : 360
Tichnab : 348, 355
tinarbeur : 319
toca hierro : 319
toleyre : 319, 351
tomar : 319
tontoure : 310
traste : 313
trastou : 313, 350
trastoure : 310
traouquesègue : 319
tréfoure : 348
Trente-trois : 78, 319
Tudesque : 25

vacances : 312
vejarron : 319

yay : 354
yayintob : 319
yite : 337, 354
yo soy : 58-59
youtre : 52
ysiba : 319

zaquen : 319
zona : 86, 104, 334
zoni-zona : 319
zoyme : 319

GASCON

a (avant COD) : 311-312
-ade : 309
Allegresse : 79
Aman : 76
amoundeguille : 71
aquét : 51

batelier : 69
biban : 80
bibe : 80
bobou : 58, 62, 68, 350
bssst : 62

cap : 81

- Caquignou* : 44, 60
care : 60
cose : 80
coude : 81
couidado : 81
coupi : 332
dacbe : 329

Diou biban : 82

Expiacioun : 78-79
-eyre : 309

fas soudat : 83

gogue : 329-330
goïms : 326, 329-330
gweytà : 81

babeche : 76
barta : 329-330
bhappa : 60, 68

Imblor : 50

Jouda : 76

kal : 71

mamou : 74
micamoche : 73

mikamora : 73
minge piastres : 44

Nachor : 76

-ous : 309

papoun : 74
Pascou : 79
pendut : 76
Pentecoste : 79
picba : 329
plañi : 76
plési : 329
pləsi : 329
pos cour : 82-83

qu'ès aco ? : 82
que (énonciatif) : 51, 67, 329
qué lou rrbay mé parti : 60

rbatiat : 80

saubà : 80
séguilloun : 350

Tabernacles : 79
Temple : 50

Vécimento : 76

HÉBREU

- ab* : 78

befi yešarim : 335
besiman tobh : 76
biršut : 359

had gadya : 76
hanuka : 79

iebuda : 76

kipur : 79

lag be 'omer : 78*lehem* : 354*mi kamokba* : 73*mi šeberakh* : 361*nišmat* : 335*'omer* : 78*'ose šalom* : 360*-ot* : 310*paḥad* : 354*pesaḥ* : 100*qadoš* : 360*šabat* : 73*šema' yisra'el* : 50, 332*sepharad* : 16*sepher* : 321*šofar* : 360*sukot* : 79*taḥat* : 354*tamuz* : 78*tebeth* : 78*teqi'ah* : 360*yayin* : 354*yimlokb* : 50

ITALIEN ET JUDÉO-ITALIEN

in petto : 64, 68*lascion acodèsc* : 41*mala faccia* : 355*posteggiare* : 355*quando partio ?* : 82*signor* : 311*sor Telèb* : 311

LATIN ET ÉTYMONS DU FEW

CONSŮĚRE : 80

CŮRRĚRE : 67

JŪDAEUS : 52

SALVARE : 80

VĪVĚRE : 80

VĪVUS : 80

*WAHTA : 81

PORTUGAIS ET GALICIEN

bobo : 62*ronboso* : 60*loucura* : 310*tontura* : 310*-ote* : 309*-ura* : 309-310PROVENÇAL, JUDÉO-PROVENÇAL
ET FRANÇAIS DES JUIFS DE PROVENCE*araler* : 353*moufine* : 353*arrala* : 353*pah'e* : 354*chai* : 354*ralon* : 353*chétikah* : 353*ralonage* : 353*bapa* : 353*rarguer* : 353*goy* : 353*talu* : 353*lerre* : 354*tare* : 353*tarre* : 354